

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mąż wprowadzie bowiem nie powinien być nakrytą głowę obraz i chwała Boga będąc kobieta zaś chwała męża jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O ile mężczyzna nie powinien przykrywać sobie głowy, będąc* obrazem i chwałą Boga,** to żona jest chwałą męża.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mąż bowiem nie powinien zakrywać sobie głowy, obrazem i wyobrażeniem* Boga będąc; kobieta zaś wyobrażeniem* męża jest. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mąż wprowadzie bowiem nie powinien być nakrytą głowę obraz i chwała Boga będąc kobieta zaś chwała męża jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mąż nie powinien nakrywać głowy, dlatego że jako mężczyzna jest obrazem i chwałą Boga, kobieta natomiast, jako żona, jest chwałą męża.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mężczyzna zaś nie powinien nakrywać głowy, gdyż jest obrazem i chwałą Boga. Kobieta zaś jest chwałą mężczyzny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem mąż nie ma nakrywać głowy, gdyż jest wyobrażeniem i chwałą Bożą; ale niewiasta jest chwałą mężową.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mąż ci nie ma zakrywać głowy swojej, gdyż jest wyobrażeniem i chwałą Bożą, a niewiasta jest chwałą mężową.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mężczyzna zaś nie powinien nakrywać głowy, bo jest obrazem i chwałą Boga, a kobieta jest chwałą mężczyzny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mężczyzna bowiem nie powinien nakrywać głowy, gdyż jest obrazem i odbiciem chwały Bożej; lecz kobieta jest odbiciem chwały mężczyzny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mężczyzna zaś nie powinien nakrywać głowy, bo jest obrazem i chwałą Boga, kobieta natomiast jest chwałą mężczyzny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mężczyzna nie powinien nakrywać głowy, ponieważ jest obrazem i odblaskiem chwały Boga. Kobieta zaś jest odblaskiem chwały mężczyzny.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mężczyzna nie powinien zasłaniać głowy, bo jest obrazem i odbiciem chwały Boga: kobieta natomiast jest odbiciem chwały mężczyzny.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Mężczyzna nie powinien nakrywać głowy, bo jest w nim obraz dostojeństwa Bożego, a godność męża

¹⁾ będąc, ὑπάρχων, lub: będąc pierwotnie, <x>530 11:7</x>L.

²⁾ <x>10 1:27</x>; <x>10 5:1</x>; <x>10 9:6</x>; <x>660 3:9</x>

³⁾ <x>240 12:4</x>

⁴⁾ Znaczą także "chwała". Tu jednak raczej "wyobrażenie", jako w oryginale pochodne od "wydawać się".

		Przekład	odzwierciedla się w żonie;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mężczyzna nie powinien nakrywać swojej głowy, bo jest obrazem i odblaskiem Boga, a kobieta jest odblaskiem mężczyzny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чоловік не повинен покривати голову, будучи образом і славою Божою; жінка ж є для чоловіка слава.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mężczyzna nie powinien sobie nakrywać głowy, będąc obrazem i chwałą Boga; a niewiasta jest chwałą mężczyzny.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo rzeczywiście mężczyzna nie powinien osłaniać swej głowy, jest on bowiem obrazem i chwałą Boga, a kobieta jest chwałą mężczyzny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem mężczyzna nie powinien mieć nakrytej głowy, gdyż jest obrazem i chwałą Boga; kobieta zaś jest chwałą mężczyzny.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mąż natomiast nie powinien nakrywać głowy. Jest bowiem obrazem Boga, przynoszącym Mu chwałę, żona zaś jest obrazem męża.